

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.01.02 Технологии перевода
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.01.02 Технологии перевода

Разработчик (и):

Копылов А.В.
ФИО

доцент кафедры иностранных языков
должность

кандидат философских наук
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков
наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков


подпись

Александрова Е.В.
ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		<i>1 вариант</i>	<i>2 вариант</i>
ПК-1	Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	3	3
ПК-2	Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	3	3
ПК-4	Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.	1,2	1,2

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Тема 1. Лексико-семантические трансформации	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста;</p> <p>современные отечественные, зарубежные лексикографические ресурсы, особенно эконо-мической направленности;</p> <p>способы компрессии и смыслового</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной специальной литературе;</p> <p>работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных, электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	Тест

		<p>саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>	<p>учёт функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</p> <p>формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>синтаксических, стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
--	--	--	--	---	---	--

		4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.				
Тема 2. Имена собственные и географические названия в переводе	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономическую направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода;</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической</p>	Тест

		<p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>		<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
Тема 3. Перевод реалий	<p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> <p>ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к</p>	Тест

		<p>ПК-1.2 способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию,</p>	<p>лексикографические ресурсы, особенно экономическую направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере</p>	<p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в</p>	
--	--	---	---	---	---	--

		<p>оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	перевода.		<p>пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
<p>Тема 4.</p> <p>Псевдоинтернациональная лексика</p>	<p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> <p>ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста)</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	Тест

	<p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>	<p>переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
--	---	---	--	---	--

		4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.				
Тема 5. Перевод фразеологических единиц	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономическую направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода;</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической</p>	Тест

		<p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>		<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
<p>Тема 6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе</p>	<p>ПК-1 ПК-2 ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к</p>	<p>Тест</p>

		<p>ПК-1.2 способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию,</p>	<p>лексикографические ресурсы, особенно экономический направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере</p>	<p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в</p>	
--	--	---	---	---	---	--

		<p>оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	перевода.		<p>пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
Тема 7. Перевод инструкций	<p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> <p>ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста)</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	Тест

	<p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>	<p>переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
--	---	---	--	---	--

		4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.				
Тема 8. Перевод деловых писем	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономическую направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода;</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической</p>	Тест

		<p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>		<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
--	--	--	---	--	---	--

<p>Тема 9. Специфика устных жанров перевода</p>	<p>ПК-1 ПК-2 ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Тест</p>
---	-------------------------------	--	---	--	---	-------------

		<p>переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>		<p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
<p>Тема 10. Газетно-журнальный информационный текст</p>	<p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> <p>ПК-4</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики,</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста; современные и отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической</p>	<p>профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода;</p> <p>готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими ресурсами;</p> <p>применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</p>	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>Тест</p>

	<p>жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;</p> <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе;</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p>	<p>направленно сти; способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования; методологию научного исследования в сфере перевода.</p>	<p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p>	<p>электронных источников;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих в пассивный и активный словарь;</p> <p>навыками</p>	
--	--	---	---	--	--

	<p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>			<p>корректного оформления результатов научного исследования.</p>	
--	--	--	--	--	--

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

1. Выберите правильный ответ:

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...

- а) конвенциональной нормой перевода
- б) нормой эквивалентности перевода
- в) прагматической нормой перевода

3. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода;
- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе;
- в) использование разделительных пунктуационных знаков.

4. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.

- а) может

б) не может

в) всегда

5. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.

а) никогда не используется

б) часто используется

в) обязательно используется

6. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.

а) значительно чаще, чем

б) реже, чем

в) также часто, как

7. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению ...

а) транслитерации

б) транскрипции

в) трансформации.

8. Окказиональное соответствие может быть также названо

а) разнотипным соответствием

б) однотипным соответствием

в) контекстуальной заменой.

2. Закончите определения:

1. Рецептор – это ...

2. Исходный язык – это ...

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода называется ...

4. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода называется ...

5. Ситуативный контекст также называется ...

6. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется...

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется ...

8. Предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа, называются ...

9. Способ перевода, основанный на замене понятия, которое используется в подлиннике, противоположным ему понятием, называется ...

10. Речевой оборот (словосочетание), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов, называется...

11. Слова, имеющие сходное написание и произношение в русском и английском языках, но при этом разные по значению, называются ...

3. Укажите, правильный (в том числе традиционный) вариант передачи имени или названия.

1. Charles III (английский король)

2. William the Conqueror

3. Jack the Ripper
4. British Museum
5. British Petroleum
6. New Orleans (Louisiana, the USA)
7. Salt Lake City (Utah, the USA)
8. Baltimore (Maryland, the USA)
9. Honolulu (Hawaii)
10. The Christian Science Monitor
11. The World Health Organization

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Ключ:

№ п/п	Задание 1	Задание 2	Задание 3
1	а	получатель сообщения	Карл III
2	а	язык оригинала	Вильгельм Завоеватель
3	а	транслитерацией	Джек Потрошитель
4	а	транскрипцией	Британский музей
5	б	микрконтекстом	Бритиш петролеум
6	б	контекстуальной заменой	Новый Орлеан (ш. Луизиана, США)
7	б	модуляцией	Солт-Лейк-Сити (ш. Юта, США)
8	в	реалии	Балтимор (ш. Мэриленд, США)
9	-	антонимический	Гонолулу (Гавайи)
10	-	Идиома = образный фразеологизм	Крисчен Сайенс Монитор
11	-	Псевдоинтернациональн	Всемирная организация

	ые = «ложные друзья» переводчика	здравоохранения
--	-------------------------------------	-----------------

Контрольные задания

Вариант 2

1. Закончите определения:

1. Рецептор – это ...

2. Исходный язык – это ...

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода называется ...

4. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода называется ...

5. Ситуативный контекст также называется ...

6. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется...

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется ...

8. Предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа, называются ...

9. Способ перевода, основанный на замене понятия, которое используется в подлиннике, противоположным ему понятием, называется ...

10. Речевой оборот (словосочетание), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов, называется...

11. Слова, имеющие сходное написание и произношение в русском и английском языках, но при этом разные по значению, называются ...

2. Выберите правильный ответ:

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...

- а) конвенциональной нормой перевода
- б) нормой эквивалентности перевода
- в) прагматической нормой перевода

3. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода;
- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе;
- в) использование разделительных пунктуационных знаков.

4. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.

- а) может
- б) не может
- в) всегда

5. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.

- а) никогда не используется
- б) часто используется
- в) обязательно используется

6. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.

- а) значительно чаще, чем
- б) реже, чем
- в) также часто, как

7. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению ...

- а) транслитерации
- б) транскрипции
- в) трансформации.

8. Окказиональное соответствие может быть также названо

- а) разнотипным соответствием
- б) однотипным соответствием
- в) контекстуальной заменой.

3. Укажите, правильный (в том числе традиционный) вариант передачи имени или названия.

1. Charles III (английский король)

2. William the Conqueror
3. Jack the Ripper
4. British Museum
5. British Petroleum
6. New Orleans (Louisiana, the USA)
7. Salt Lake City (Utah, the USA)
8. Baltimore (Maryland, the USA)
9. Honolulu (Hawaii)
10. The Christian Science Monitor
11. The World Health Organization

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Ключ:

№ п/п	Задание 1	Задание 2	Задание 3
1	получатель сообщения	а	Карл III
2	язык оригинала	а	Вильгельм Завоеватель
3	транслитерацией	а	Джек Потрошитель
4	транскрипцией	а	Британский музей
5	микрконтекстом	б	Бритиш петролеум
6	контекстуальной заменой	б	Новый Орлеан (ш. Луизиана, США)
7	модуляцией	б	Солт-Лейк-Сити (ш. Юта, США)
8	реалии	в	Балтимор (ш. Мэриленд, США)

9	антонимический	-	Гонолулу (Гавайи)
10	Идиома = образный фразеологизм	-	Крисчен Сайенс Монитор
11	Псевдоинтернациональные «ложные друзья» переводчика	-	Всемирная организация здравоохранения